

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia materiałów promocyjnych i turystycznych (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E20 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3				15	
4				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów promocyjnych i reklamowych

Cel 2 wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów promocyjnych i turystycznych z języka obcego na język polski i odwrotnie

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom językowy B2

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: zna różne rejestry języka, w tym rejestr języka, w tym języka specjalistycznego

EK2 Wiedza: zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego

EK3 Umiejętności: potrafi samodzielnie planować i realizować projekty kulturalne i tłumaczeniowe i biznesowe w wybranej sferze zawodowej filologa

EK4 Umiejętności: potrafi dobrać metody i narzędzia badawcze i dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, pozwalające na praktyczne rozwiązanie problemów w zakresie dziedzin w obrębie kierunku Filologia oraz wybranej specjalności i modułu

EK5 Kompetencje społeczne: potrafi prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Tłumaczenie tekstów ulotek informacyjnych.	10
WA2	Tłumaczenie tekstów folderów reklamowych.	10
WA3	Tłumaczenie tekstów przewodników turystycznych.	10
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Ćwiczenia laboratoryjne

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	5
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	5
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	8
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Aktywność na zajęciach

F3 Kolokwium

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Zna różne rejestry języka, ale nie potrafi ich opisać.	warsztat	tłumaczenia tekstów, praca zaliczeniowa - folder
NA OCENĘ 4	Zna różne rejestry języka, w tym języka specjalistycznego i potrafi opisać niektóre.		
NA OCENĘ 5	Zna różne rejestry języka, w tym języka specjalistycznego i potrafi je opisać.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Zna i rozumie podstawowe mechanizmy dotyczące funkcjonowania języka rosyjskiego, ale nie potrafi ich porównać z językiem polskim.	warsztat	tłumaczenia tekstów, praca zaliczeniowa - folder
NA OCENĘ 4	Zna i rozumie podstawowe mechanizmy dotyczące funkcjonowania języka rosyjskiego i podejmuje próby porównania z językiem polskim, ale pod kontrolą nauczyciela.		

NA OCENĘ 5	Zna i rozumie podstawowe mechanizmy dotyczące funkcjonowania języka rosyjskiego i potrafi je samodzielnie porównać z językiem polskim.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Potrafi samodzielnie planować projekty kulturalne i tłumaczeniowe, ale nie potrafi ich realizować.	warsztat	aktywność na zajęciach, praca zaliczeniowa - folder
NA OCENĘ 4	Potrafi samodzielnie planować projekty kulturalne i tłumaczeniowe, podejmuje próby ich realizacji, korzystając z odpowiedzi nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Potrafi samodzielnie planować projekty kulturalne i tłumaczeniowe i samodzielnie je realizuje.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Potrafi prawidłowo dobrać metody i narzędzia badawcze, ale nie potrafi samodzielnie dokonać prezentacji opracowanych wyników.	warsztat	aktywność na zajęciach, praca zaliczeniowa - folder
NA OCENĘ 4	Potrafi prawidłowo dobrać metody i narzędzia badawcze, podejmuje próby samodzielnego dokonania prezentacji opracowanych wyników i wie jak je zastosować w praktyce.		
NA OCENĘ 5	Potrafi prawidłowo dobrać metody i narzędzia badawcze, samodzielnie dokonuje prezentacji opracowanych wyników i wie jak je zastosować w praktyce.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Potrafi prawidłowo identyfikować problemy związane z wykonywaniem zawodu filologa, ale nie potrafi samodzielnie rozstrzygać ich.	warsztat	aktywność na zajęciach, praca zaliczeniowa - folder
NA OCENĘ 4	Potrafi prawidłowo identyfikować problemy związane z wykonywaniem zawodu filologa, ale przy rozstrzyganiu ich musi korzystać z odpowiedzi nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Potrafi prawidłowo samodzielnie identyfikować i rozstrzygać problemy związane z wykonywaniem zawodu filologa.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia z wystąpień ustnych, pisemnego tłumaczenia tekstów, folderu reklamowego i kolokwium

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a kolokwium, tłumaczenie tekstów, przygotowanie projektu indywidualnego (folderu)

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2, Wa3	M1
EK2	F_W11	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2, Wa3	M1
EK3	F_U08	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2, Wa3	M1
EK4	F_U14	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2, Wa3	M1
EK5	F_K04	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2, Wa3	M1

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

[1] S. Grucza — *Translatoryka. Koncepcje - Modele - Analizy*, Warszawa, 2013, Wyd. UW

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Ziętala (kontakt: g.zietala@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Ziętala (kontakt: g.zietala@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....